The Middle East:
A Documentary Resource

Series One: Arab-Israeli Relations 1917-70

FO 93/32/35

Protocols of Treaties: Government of Egypt & Palestine regarding extradition of offenders

August 1922

Images of Crown Copyright Material are reproduced by permission of the Controller of HMSO and the PRO

Published by Gale International Limited in association with the Public Record Office

PRIMARY SOURCE MICROFILM™

THOMSON GALE

PUBLIC RECORD OFFICE
The National Archives

E bound/Extradition

Egypt N°35

Provisional agreement between the Governments of Egypt and Palestine with regard to the extradition of offenders

اتفاق موقت
بين الحكومة المصرية وحكومة فلسطين
بشأن تسليم المجرمين

The Egyptian Government and the Government of Palestine having realised the necessity, with a view to the better administration of justice, of regulating by means of a provisional agreement, the extradition of offenders, the undersigned, in virtue of the full powers conferred on them by their respective Governments, have agreed upon the following provisions:

نظراً لما تبينته حكومتا مصر وفلسطين من ضرورة عقد اتفاق موقت بينهما ينظم به تسليم المجرمين وبحقق أداء العدل على وجه أصح، فقد اتفق الموقعان فيه أدناه بما لهما من السلطة التامة المخولة لكل منهما من حكومته على الأحكام الآتية: -

1. The Egyptian Government and the Government of Palestine have agreed and hereby agree to the mutual extradition of fugitive offenders subject to the following rules and conditions:

١ - تتعهد الحكومة المصرية وحكومة فلسطين بموجب هذا الاتفاق بأن تسلم كل منهما الأخرى المجرمين الهاربين وذلك بحسب القواعد والشروط المبينة بعد: -

2. Each Government undertakes the surrender on the application of the other Government:

a) of persons against whom a warrant of arrest has been issued in respect of any offence (other than a political offence) triable by the Courts of the Government making the application and punishable with imprisonment for one year or more or with any heavier penalty.

٢ - تتعهد كل من الحكومتين بأن تسلم بناءً على طلب الحكومة الأخرى: -

١) الأشخاص الذين صدر ضدهم أمر بالقبض لجريمة (غير الجرائم السياسية) من الجرائم الداخلة في اختصاص محاكم الحكومة الطالبة التسليم والمعاقب عليها بالحبس لمدة سنة على الأقل أو بعقوبة أشد.

b) of persons who have been sentenced by the Courts of the Govern-

ب) الأشخاص الذين حكمت عليهم محاكم الحكومة الطالبة التسليم بعقوبة الحبس

ment making the application, to imprisonment for one year or more or to any heavier penalty for any offence (other than a political offence) provided that the judgment has not been fully executed.

A judgment made in default of appearance or in contumacem is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

لمدة سنة على الأقل أو بعقوبة أخرى أشد من جريمة غير الجرائم السياسية بشرط أن الحكم بكونه الحكم قد نفذ تماما ولا يعتبر الحكم الذى يصدر فى غيبة المتهم فى جنحة أو جناية حكما بعقوبة غير أنه المحكوم عليه على هذا الوجه يعامل كمتهم.

3. The present agreement applies only in respect of persons who, under the legislation for the time being in force in Egypt, would, if in Egypt, be subject to the pleniary criminal jurisdiction of an Egyptian Court, and in consequence neither the Egyptian nor the Palestine Government shall be entitled to apply for nor required to consent to the surrender of any person who is not subject to such jurisdiction.

٣ - لا يسرى هذا الاتفاق الا على الاشخاص الذين يكونون بمقتضى القوانين المعمول بها فى مصر خاضعين فيما لقضاء احدى المحاكم المصرية الجنائى وعلى ذلك لا يجوز لحكومة مصر ولا لحكومة فلسطين أن تطلب تسليم شخص غير خاضع لقضاء هذه المحاكم ولا أن تطالب بالموافقة على تسليمه.

4. Applications on behalf of the Egyptian Government for the surrender of fugitive offenders by the Palestine Government, shall be made by the Egyptian Minister of Justice. Applications on behalf of the Palestine Government for the surrender of fugitive offenders by the Egyptian Government shall be made by the High Commissioner for Palestine.

٤ - تكون طلبات تسليم المجرمين الهاربين من وزير الحقانية اذا كانت صادرة من الحكومة المصرية ومن المندوب السامى لحكومة فلسطين اذا كانت صادرة من هذه الحكومة.

5. (1) Every application for the surrender of a fugitive offender shall be accompanied by such

٥ - ١ - يصحب طلب تسليم المجرم الهارب بجميع ما يأتى من البيانات التى يكون من شأنها اثبات شخصية من

يطلب تسليمه وتعيينه محل وجوده

information as is available as to the identity and whereabouts of the person whose surrender is demanded.

(2) Any such application shall furthermore be accompanied by the following documents:

٢ - ويصحب أيضاً مثل هذا الطلب بالمستندات الآتية :-

a) When the application is made in virtue of a warrant of arrest: by the warrant of arrest or a certified copy thereof and a certified copy of depositions made before the magistrate or other person charged with the investigation and of any procès verbaux or other evidence upon which the charge against the accused is based.

١) - عندما يكون الطلب مبنياً على أمر بالقبض، أصل هذا الأمر أو صورة منه مصدقه عليها بأنها طبق للأصل وكذلك صورة مصدقه عليها من شهادات الشهود التي أديت أمام القاضي أو أي شخص آخر مكلف بالتحقيق أو من المحاضر أو من أي دليل آخر بني عليه الاتهام.

If the accused person has been convicted by a judgment made in default of appearance or in contumacem, the demand shall also be accompanied by a certified copy of the judgment or of the warrant of execution based thereon.

واذا كان الحكم صادراً في غيبة المتهم في جناية أو جنحة وجب أيضاً أن يصحب الطلب بصورة مصدقه عليها من الحكم أو أمر التنفيذ الصادر بناءً على هذا الحكم.

b) When the application is made in virtue of a judgment pronounced in the presence of the accused: by a certified copy of the judgment or of the warrant of execution based thereon and by a certificate by the Ministry of Justice or other similar authority of the country making the application that the judgment has become executory.

ب) - عندما يكون الطلب مبنياً على حكم صادر في مواجهة المتهم، صورة مصدقه عليها من الحكم أو أمر التنفيذ الصادر بناءً عليه وشهادة من وزارة الحقانية أو اية سلطة أخرى مماثلة للأمر الصادر من الطلب، دالة على أن الحكم أصبح واجب التنفيذ.

6. Each of the Governments parties to the present agreement has full power to decide whether an application by the other Government for the surrender of a fugitive offender ought, under the provisions of the present agreement, to be

٦ - لكل من الحكومتين المتعاقدتين السلطة التامة في البت فيما اذا كان لقضائها وجه لقبول الطلب الصادر من الحكومة الأخرى بتسليم مجرم لهارب بناءً على أحكام هذا الاتفاق ويتولى الحكم بذلك السلطة القضائية أو اية سلطة أخرى يكون ذلك من اختصاصها بناءً على القوانين السارية في

acceded to. Such decision shall be made by the judicial or other authority who, under the legislation in force in the country concerned, is empowered to that effect.

القرار صاحب السلطة .

7. The authority by which it is to be decided whether a case for surrender has been made out shall not accede to the demand for surrender unless it is satisfied.

٧ - لترخص السلطة المختصة بالفصل في طلب التسليم بتسليم المجرم الهارب اذا تبين لديها :-

a) in the case of an application based upon a warrant of arrest that the evidence adduced of the commission of the offence by the accused is such as would justify his committal for trial.

١) عندما يكون الطلب مبنياً على أمر بالقبض اذا الأدلة المقدمة كافية لمحاكمة المتهم .

b) in the case of an application for the surrender based upon judgment that the evidence adduced is sufficient to prove the fact of conviction.

ب) عندما يكون طلب التسليم مبنياً على حكم ، اذا الأدلة كافية لتبرير الحكم الصادر .

c) in any case, that the offence with which the accused is charged, or of which he has been convicted, is not a political offence and that the application for his surrender is not made with a view to try and punish such person for a political offence.

ج) أذا لم تكن الجريمة المنسوبة للمتهم أو التي حكم عليه من أجلها في جميع الأحوال من الجرائم السياسية واذا لم تكن الغاية من طلب التسليم هي محاكمة المجرم الهارب أو توقيع العقوبة عليه من أجل جريمة سياسية .

8. For the purposes of the present agreement the following offences shall not be considered as political offences.

٨ - في تطبيق هذا الاتفاق لا تعد الجرائم الآتي ذكرها جرائم سياسية :-

a) Any act of violence or of brigandage, or robbery with violence, whether committed by one or more persons, either against individuals or their property or against the local authorities, or against the railways

١) جرائم الاعتداء والنهب والسرقة بالاكراه سواء وقعت هذه الجرائم من شخص واحد أو أكثر وسواء أرتكبت ضد آحاد الناس وأملاكهم أو ضد السلطات المحلية أو ضد السلطات الحديدية وغيرها من طرق المواصلات والنقل .

or any other means of communication and transport.

b) Every attempt against the person of His Majesty the King of Egypt or against the person of His Britannic Majesty's High Commissioner for Palestine.

ب) كل تعد على شخص جلالة ملك مصر أو شخص المندوب السامي لحكومة جلالة ملك بريطانيا في فلسطين.

9. Whenever an application is made for the surrender of a fugitive offender, and the Courts of the country to which the application is addressed are competent to try the offence with which such fugitive is charged, the Government of such country may, instead of acceding to the application, take steps to cause him to be placed upon his trial before its own Courts.

If within three months of the receipt of the application the offender has not been put upon his trial, it shall be the duty of the Government concerned, if the other conditions provided in this agreement are satisfied, to surrender him.

٩- اذا تقدم طلب تسليم مجرم هارب وكانت محاكم البلد المقدم اليه الطلب مختصة بنظر الجريمة المنسوبة لهذا المجرم الهارب فيجوز لحكومة هذا البلد اتخاذ الاجراءات اللازمة لمحاكمة امام محاكمها بدلاً من قبول طلب التسليم فاذا لم يحاكم المجرم في خلال الثلاثة الاشهر التالية لورود طلب التسليم فيتعين على الحكومة مطالبة الشاكي بتسليم متى توفرت الشروط الاخرى المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

10. A person surrendered in pursuance of this agreement shall not be put upon his trial before the Courts of the country to which he is surrendered for any offence committed prior to his surrender other than that or those which may be established by the facts on which the surrender was granted unless he has before the trial has an opportunity of returning to the country by which he was surrendered.

١٠- لا يجوز اقامة الدعوى أمام محاكم البلد الذي سلّم اليه شخص بناءً على أحكام هذا الاتفاق من أجل جريمة ارتكبت قبل تسليمه غير الجريمة أو الجرائم التي يمكن اثباتها بالوقائع التي حصل التسليم بناءً عليها وذلك ما لم يتح لذلك الشخص قبل محاكمته فرصة للعودة الى القطر الذي سلّمه.

11. Each Government shall pay to the other on demand all expensea incurred in execution of a demand for surrender adressed to such other Government.

11 - تدفع كل من الحكومتين للأخرى بناء على طلبها جميع المصاريف المترتبة على تنفيذ طلبات التسليم التي تقدمها اليها .

12. The present provisional agreement will come into force as from Oct. 1st 22

It will be subsequently replaced by a definite agreement to be drawn up between the respective governments.

Made in duplicate.

يجري العمل بهذا الاتفاق المؤقت ابتداء من أول تشرين الأول ١٩٢٢ ويستعاض عنه فيما بعد باتفاق نهائي يبرم بين الحكومتين .

محرر من نسختين

Herbert Samuel

High Commissioner for Palestine

7th August 1922.

Kaulek.

7th August 1922.